



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación das materias "Tradución idioma 2,1 inglés-español" e "Tradución idioma 2,2 inglés-español" e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados nas mesmas. Ademais de pór en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, aprenderá a deseñar estratexias xerais de tradución para o transvasamento de textos completos de diferentes variedades de uso, desenvolverá as habilidades e competencias necesarias para levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias

Código	
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D14	Motivación pola calidade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución e deseñará unha estratexia de tradución apropiada.	C17 C18 C22 C27	D4 D7 D22
O alumno detectará problemas de tradución e resolveraos escollendo, de entre as distintas posibilidades, a máis apropiada ao encargo e á estratexia xeral de transvase deseñada.	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22
O alumno coñecerá, será crítico e manexará as fontes documentais para a tradución inglés-español.	C4 C8	D7

O alumnado será capaz de realizar de forma axeitada o proceso de tradución de textos ingleses de C4 D7
xéneros e variedades de uso diferentes e será quen de defender o seu traballo. C8 D14
C17
C18
C22
C27

Contidos

Tema

Unidade 1. Introducción á tradución especializada Tradución de textos de distintas variedades de uso.
inglés-español

Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución inglés-español. 2.1. Fontes en formato papel: revisión crítica.
2.2. Fontes en formato electrónico.

Unidade 3. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución. 3.1. Textos científico-técnicos
3.2. Textos de Literatura Infantil e Xuvenil
3.1. Textos periodísticos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Estudos/actividades previas	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisarán os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas ou exercicios que levarán a cabo en clase en parellas ou en grupos reducidos.
Traballos de aula	Os traballos de aula son máis amplos que as tarefas de resolución de problemas e exercicios. Trátase de traballos guiados que fomentarán a aprendizaxe autónoma dos alumnos e que levarán a cabo na aula.
Estudos/actividades previas	Hai no curso unha serie de lecturas obrigatorias (e outras recomendadas). O alumno deberá asimilar as primeiras, de cuxo contido examinarase.
Lección maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades fose e dentro da aula. É fundamental que o alumno estude e asimile devanditos puntos teóricos.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente en casa. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar os materias e novidades a través desta plataforma e de estar ao tanto das probas de avaliación
Actividades introdutorias	Durante a primeira sesión explicaranse os obxectivos que se alcanzarán, o temario, a forma na que se desenvolve a docencia e o sistema de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Na primeira clase explicaranse as pautas da materia.
Titoría en grupo	Resolveranse posibles dúbidas ou problemas.
Resolución de problemas	Explicaranse as estratexias de transvasamento e xustificaranse as propostas de forma obxectiva.
Traballos de aula	Traballaranse os contidos da materia.
Estudos/actividades previas	Os alumnos consolidarán os coñecementos e destrezas obtidas en materias previas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios e terá en conta na nota final.	0	C4 C8 C18 C22	
Traballos de aula	Avaliaranse dúas traducións en grupo.	15	C4 C8 C18	D22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ao alumno tanto dos contidos explicados nas clases maxistras como os das lecturas obrigatorias. 2) Práctica, que consistirá na tradución e comentario xustificativo dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: TEORÍA (20 %): semana do 9 ao 13 de abril PRÁCTICA (30 %): maio, na data fixada polo calendario exames oficiais aprobado pola FFT. O alumnado terá que aprobar as dúas partes da proba para aprobar a materia.	50	C4 C8 C17 C18 C22	D4 D7 D14 D22
Traballos e proxectos	Encargo: tradución e comentario tradutolóxico individual dun texto de LIX (30 %). DATA: semana do 19 ao 23 de marzo. Traballo individual novela obrigatoria (5 %). Data entrega: semana do 26 de febreiro ao 2 de marzo.	35	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar todos os traballos que se soliciten (avaliabes ou non). O alumnado debe aprobar as dúas partes do exame para ter en conta as notas de avaliación continua e poder superar a materia.

Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes do exame non superadas (coa correspondente porcentaxe na nota final). As partes aprobadas só se gardarán ata a edición de xullo.

AVALIACIÓN ÚNICA

Exame final na data marcada no calendario de exames (maio/xullo) da FFT que abranguerá todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (o alumno terá que aprobar cada unha das partes para aprobar a materia). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

A avaliación terá en conta a corrección lingüística en todas as tarefas.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase un nivel B2 de lingua A español. Farase unha proba as primeiras semanas de clase.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. e García Yebra, V. (eds.), **Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.**, Arco, 2004

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

uer Guerrero, M.J., **Técnicas específicas de la traducción periodística**, *Quaderns* 13, 125-139., 2006

Hervey, S. et al., **Manual de traducción, Inglés/Castellano.**, Routledge, 2000

Nord, C., **ext Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Venuti, L, **The Translator's Invisibility**, Routledge, 2014

Toury, G., **Descriptive Translation Studies and Beyond.**, Rodopi, 2014

Bibliografía Complementaria

Baker, M., **A Course on Translation.**, Routledge, 2014

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies.**, OUP, 2011

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.